



香港之夜  
HONG KONG  
NIGHT



香港國際詩歌之夜 *2015*  
INTERNATIONAL POETRY NIGHTS IN HONG KONG

編輯 Editors

北島 Bei Dao

陳嘉恩 Shelby K. Y. Chan

方梓勳 Gilbert C. F. Fong

柯夏智 Lucas Klein

馬德松 Christopher Mattison

宋子江 Chris Song

## 出版 Publisher

香港中文大學出版社 The Chinese University Press

## 封面影像 Cover Image

北島 Bei Dao

## 出版日期 Date of Publication

二零一五年十一月 November 2015

## 國際書號 ISBN

978-962-996-748-2

本書版權為香港中文大學所有，個別詩篇及翻譯的版權則屬個別作者及譯者所有。除獲本大學書面允許外，不得在任何地區，以任何方式，任何文字翻印、仿製或轉載本書文字或圖像。

This collection and editorial matters © The Chinese University of Hong Kong, 2015

Individual poems and translations © Individual contributors

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted by any means without written permission from The Chinese University of Hong Kong.

## 香港國際詩歌之夜 2015 International Poetry Nights in Hong Kong 2015

### 主辦單位 Organizer

香港中文大學文學院 Faculty of Arts, The Chinese University of Hong Kong

### 協辦單位 Co-organizers

香港中文大學中國文化研究所

Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學出版社 The Chinese University Press

香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

廣州時刻文化傳播有限公司 Moment Communications

### 贊助 Sponsors

香港法國文化協會 Alliance Française de Hong Kong

上海廿一文化發展有限公司 Shanghai 21 Culture Promotion Co., Ltd.

中國會 The China Club

香港文學出版社有限公司 The Hong Kong Literary Press Co. Limited

斑馬谷文化發展(北京)有限公司 Zebra Valley Culture Development

Printed in Hong Kong

# 目錄 Contents

陳滅 Chan Chi Tak

香港韶光 9

Lights of Hong Kong

落葉顛簸 16

leaves swaying down

樊善標 Fan Sin Piu

春 22

spring

草芥 24

worthless grass

四月備忘 26

April memo

鄭政恆 Cheng Ching Hang

證物 33

evidence

驪歌 37  
a song of farewell

冬天的故事 39  
a winter story

吳美筠 Ng Mei Kwan

李節街 42  
Li Chit Street

劉偉成 Lau Wai Shing

中藥店的鹿茸頭蓋 50  
The Deer Skull in the Chinese Drugstore

雨後黃昏 55  
Dusk After Rain

一首救了魚的詩 59  
A Fish-Saving Poem

廖偉棠 Liu Wai Tong

不能之詩 64

A Poem of Cannot

南宋詩人在坪洲 68

A Poet from the Southern Song in Peng Chau

太子道麥當勞的聖家族 72

The Holy Family of the Prince Edward Rd. McDonald's

清明變 75

Tomb-Sweeping Transformations

宋子江 Chris Song

石榴 79

Pomegranate

禱告 83

A Prayer

周漢輝 Chow Hon Fai

無傷 86

No Scar

人河 89

Flow of People

阮文略 Jacky Yuen

讓我做一個疲累的人 97

Let Me Be Exhausted

一顆子彈 101

A Bullet

方太初 Zeit Fong

廣場 107

Platz

瑪麗 115

Marie



香港國際詩歌之夜 *2015*  
INTERNATIONAL POETRY NIGHTS IN HONG KONG

編輯 Editors

北島 Bei Dao

陳嘉恩 Shelby K. Y. Chan

方梓勳 Gilbert C. F. Fong

柯夏智 Lucas Klein

馬德松 Christopher Mattison

宋子江 Chris Song



Editing and English translations by Lucas Klein and Chris Song

# 目錄 Contents

陳滅 Chan Chi Tak

香港韶光 9  
Lights of Hong Kong

落葉顛簸 16  
leaves swaying down

樊善標 Fan Sin Piu

春 22  
spring

草芥 24  
worthless grass

四月備忘 26  
April memo

鄭政恆 Cheng Ching Hang

證物 33  
evidence

驪歌 37  
a song of farewell

冬天的故事 39  
a winter story

吳美筠 Ng Mei Kwan

李節街 42  
Li Chit Street

劉偉成 Lau Wai Shing

中藥店的鹿茸頭蓋 50  
The Deer Skull in the Chinese Drugstore

雨後黃昏 55  
Dusk After Rain

一首救了魚的詩 59  
A Fish-Saving Poem

廖偉棠 Liu Wai Tong

不能之詩 64

A Poem of Cannot

南宋詩人在坪洲 68

A Poet from the Southern Song in Peng Chau

太子道麥當勞的聖家族 72

The Holy Family of the Prince Edward Rd. McDonald's

清明變 75

Tomb-Sweeping Transformations

宋子江 Chris Song

石榴 79

Pomegranate

禱告 83

A Prayer

周漢輝 Chow Hon Fai

無傷 86

No Scar

人河 89

Flow of People

阮文略 Jacky Yuen

讓我做一個疲累的人 97

Let Me Be Exhausted

一顆子彈 101

A Bullet

方太初 Zeit Fong

廣場 107

Platz

瑪麗 115

Marie

香港之夜

**Hong Kong Night**

# 陳滅

## Chan Chi Tak

陳滅，原名陳智德，現任香港教育學院文學及文化學系副教授。著有詩集《市場，去死吧》、《低保真》、《單聲道》及文集《地文誌：追憶香港地方與文學》、《抗世詩話》、《惺齋讀書錄》等。2012年獲選為參加美國愛荷華大學「國際寫作計劃」之香港作家。

**Chan Chi Tak** is Associate Professor at the Department of Literature and Cultural Studies, Hong Kong Institute of Education. He has published three volumes of poetry: *To Hell with the Market*, *Lo-Fi Sound*, and *Life in Mono*, and books of essays including *A Chronicle of Hong Kong's Places and Literature*, *On the Poetry of Defiance*, and *Reading in a Solemn Studio*. Chan was part of the 2012 International Writing Program at the University of Iowa.

# 香港韶光

## 1

路燈初燃，我們不曉得它熄滅的時候  
車燈復往照見旅者的倦意，且漸次融入  
萬家泛黃或慘白參差的燈火  
我們憑甚麼感官感應香港  
香港也以同樣的燈光感應我們  
我們無法感應的也許說不出的多

華燈亮起，因為感覺到人們熄滅  
關閉語言，倦看海鏡浮沉的香港  
歷史泛黃如瀕臨拆遷的家  
轉眼改建像甚麼原是那幻彩詠香江！  
我們瞠目結舌，又不受控地自發參加  
為向旅客綻放只一瓣成分有毒的煙花

璀璨加璀璨，市民如夜蟲集結燈下  
飛向堅固而灼熱的烏托邦  
數字上升再偏軟，失落的目光仍舊流向  
強迫性發動的幻彩詠香江  
最後一班渡輪如霓虹下的魔術



變出鴿子、土地與兔女郎  
只有水手看穿萬千重疊的樓宇  
倚望底層暗燈殘照的海港

## 2

聽說維港擴張到某程度就自行停步  
它把擴張的任務留給了商場  
我們用萎縮的海港填塞那購買海景的溝壑  
用幻彩遮蔽那原本彩色的香江

情感如落花思念數不清的墮樓人  
日暮，它把晚霞的責任留給家家戶戶  
以亮燈代表一點僅餘的抵抗  
誰人火葬，更換以信念擦亮的燈泡？  
仍恐鈔票長翼如底片走了光  
甚麼都別說，像一首K歌  
我們的歷史總由別人代唱  
唱不出的留給一臺發光機器：  
螢幕晃蕩如韶華飛絮的香港